

РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК [811.133.1+811.134.2]’367

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-98-106

К ВОПРОСУ О РАЗГРАНИЧЕНИИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КОСВЕННЫМ ДОПОЛНЕНИЕМ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КОНСТРУКЦИЙ С ПРЕДЛОГАМИ AVEC / CON)

Воронцова М. Д.

*Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена одному из спорных теоретических вопросов, связанных с второстепенными членами предложения, а именно соотношению между косвенным дополнением и обстоятельством. Исследование проводилось на материале предложных конструкций с предлогами *avec / con*, употребляющихся в современных романах французских и испанских авторов. Представлен обзор зарубежных и отечественных общих трудов по данной тематике. В своей работе автор основывается на критериях, предложенных Н. М. Васильевой, которые позволяют дифференцировать косвенное дополнение и обстоятельство.

Ключевые слова: второстепенные члены предложения, косвенное дополнение, обстоятельство, предлог, предложная конструкция

DIFFERENTIATION OF COLLOCATIONS WITH INDIRECT OBJECT AND ADVERBIAL MODIFIERS IN FRENCH AND SPANISH LANGUAGES (STUDY OF COLLOCATIONS WITH PREPOSITIONS AVEC / CON)

M. Vorontsova

*Moscow Region State University
24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract. This article is devoted to the controversial theoretical issue related to the secondary members of the sentence, namely correlation between the indirect object and the adverbial

© CC BY Воронцова М. Д., 2019.

modifier. The study focused on the collocations with prepositions *avec/con* taken from modern novels of French and Spanish authors. This paper presents an overview of foreign and Russian works on this issue. The study is based on criteria proposed by N. M. Vasilieva, which allow differentiating indirect object from adverbials.

Keywords: secondary sentence parts, indirect object, adverbial modifier, preposition, prepositional construction

Одним из основных грамматических признаков второстепенных членов, чётко отличающих их от главных членов, считается подчинительная связь, которая не реализуется на уровне главных членов, поскольку последние составляют предикативную основу предложения¹.

Однако второстепенные члены предложения ставят, в свою очередь, ряд сложных проблем дискуссионного характера, многие из которых не имеют до настоящего времени однозначного решения.

Так, например, все без исключения французские лингвисты сталкиваются с трудностями разграничения косвенного дополнения и обстоятельства. Это объясняется некоторыми специфическими особенностями французского языка, его грамматического строя, в частности функциями предлогов.

Согласно концепции М. Гревисса постановка вопроса к второстепенному члену предложения может считаться одним из основных критериев их разграничения: «Le procédé que l'on donne traditionnellement pour reconnaître l'objet indirect est pertinent. Il consiste à poser après le verbe l'une des questions: ... à qui? ... à quoi? ... de qui? ... de quoi? etc. On ne fait ainsi que reprendre la préposition qui est déjà présente dans la phrase et remplacer le nom par un pronom interrogatif. Des complé-

¹ Более подробно см. [3, с. 206].

ments que la tradition rangeait parmi les compléments circonstanciels (et que nous appelons compléments adverbiaux) acceptent la même substitution: *Il travaille pour ses enfants. Il travaille pour qui? / Carreler avec de la brique. Carreler avec quoi? Etc.*» [8, p. 416].

Лингвист Ле Гоффик отмечает, что разница между второстепенными членами предложения, а именно косвенным дополнением и обстоятельством, до сих пор не ясна [9, p. 305].

Авторы «Методической грамматики французского языка» делают акцент на явном пробеле в современных грамматиках в освещении вопросов, касающихся дополнения и обстоятельства. Они связывают это с тем, что «различие между косвенным дополнением и обстоятельством становится тонкой гранью, когда они выражены в контексте одним и тем же предлогом» [10, p. 223].

Исходя из вышеизложенного, нельзя не заметить тех сомнений, которые присутствуют в работах зарубежных учёных, например, в такой фразе, как *Traduisez-moi ce texte en latin*, для Ригеля и других [10, p. 219] *en latin* будет косвенным дополнением, а для авторов *Grammaire Larousse du français contemporain* [7, p. 187] – обстоятельством².

² То же наблюдается и в русском языке, например: «И проснулся я в слезах»; «Деревья во тьме стояли в шапках снега»; «Он вошел в пальто»; «Он смотрит волком» (пример взят из [5, с. 700]).

Вопрос о второстепенных членах предложения в отечественной лингвистике также не получил однозначного решения. Спорными являются как само выделение этой категории, так и определение критериев классификации второстепенных членов предложения. Представители логического направления (А. Х. Востоков, Н. И. Греч) основой для их выделения считали значение. Ф. И. Буслаев предложил выделять второстепенные члены предложения «по синтаксическому употреблению» и «по значению» [1].

Основные положения о второстепенных членах предложения были сформулированы, в частности, А. А. Шахматовым.

1. Существует три класса второстепенных членов предложения: дополнения, определения и обстоятельства. Каждый из них, в свою очередь, разделяется на подклассы: прямые и косвенные дополнения; согласованные и несогласованные определения и приложения; разные виды обстоятельств.

2. При выделении этих классов и подклассов используются следующие критерии: 1) морфологическая характеристика второстепенного члена предложения; 2) морфологическая характеристика определяемого им члена предложения; 3) характер синтаксической связи между ними; 4) смысловые отношения между второстепенным членом и членом предложения, от которого он зависит.

3. Наибольшую значимость имеет смысловой критерий, т. к. классы второстепенных членов выделяются, по существу, на основе этого критерия [6].

Многие отечественные синтаксисты, например В. А. Белошапкина, считают, что отличие обстоятельств

от косвенных дополнений производилось исключительно на основе семантического критерия. Этот критерий используется и для деления обстоятельств на подклассы: образа действия, меры и степени, места, времени, причины, цели. В данном случае смысловой критерий является более конкретным: обстоятельства подразделяются на подклассы по лексическим значениям, присущим большим семантическим разрядам словоформ [5].

Известный синтаксист Н. М. Васильева обращает внимание на отсутствие чётких границ между обстоятельством и дополнением в тех случаях, когда они выражены существительным с одним и тем же предлогом (ср.: *говорить с братом / говорить с воодушевлением; arriver avec un grand chien / arriver avec un grand retard*) [2, с. 23]. Автором предлагаются следующие критерии разграничения предложного дополнения и предложного обстоятельства на материале французского языка.

1. На основе связи предложного существительного с глаголом (например, *J'irai à Paris, «à Paris»* – косвенное дополнение; но *À Paris j'irai à la Tour Eiffel* – то же самое существительное выступает в роли обстоятельства).

2. Постановка вопроса: к дополнению – с помощью местоимения, к обстоятельству – с помощью наречия (например, *Allez-vous procéder à une arrestation, Monsieur le Commissaire?* (G. Simenon) = *procéder à quoi? Je suis à Paris = où?* и т. д.).

3. Позиция предложного существительного (в первую очередь существительного с предлогом *à*): косвенное дополнение характеризуется фиксированной позицией (по-

сле глагола), тогда как обстоятельству свойственна подвижность: *Il vit deux hommes à l'entrée du parc; à l'entrée du parc il vit deux hommes.*

4. Статус предлога является более значимым, чем природа существительного (одушевлённость / неодушевлённость); одушевлённость существительного в сочетании с предлогами *à* и *de* придаёт сочетанию статус дополнения: *penser à son ami, plaire à tout le monde.*

5. Лексическое значение предложного существительного и глагола (ср.: *nous étudions non pas pour l'école mais pour la vie* – обстоятельство цели и *voter pour le ministre* – косвенное дополнение).

Рассмотрим подробно словосочетания с косвенным дополнением и обстоятельством в конструкциях с предлогами *avec / con* во французском и испанском языках.

Предлоги *avec / con* перед косвенным дополнением указывают:

– на орудие действия

Il tapote le bureau avec son stylo, comme à chaque fois qu'il s'apprête à avoir une idée lumineuse¹;

Avec fierté, il commença à former des mots avec ses doigts²;

Elle était terrée sur le fauteuil de leur chambre, et Papa lui tapait la tête avec une ceinture de cuir³;

El bote corta con su proa las olas del mar⁴;

¹ Grimaldi V. Le parfum du bonheur est plus fort sous la pluie. Paris: Fayard, 2017. P. 152.

² Vareille M. Là où tu iras j'irai. Paris: Mazarine, 2017. P. 279.

³ Kerymer F. Il faut laisser les cactus dans le placard. Paris: Pocket, 2010. P. 92.

⁴ Guelbenzu J. M. Muerte en primera clase. Barcelona: Ediciones Destino, 2012. P. 56.

– Pintar es escribir con luz – afirmaba Salvat –.⁵

Dibujan con lapices⁶.

В данных контекстах косвенное дополнение выражено неодушевлённым существительным с предлогом, которое относится к глаголу и находится с ним в объектной связи.

– на совместное с кем-либо участие в каком-либо действии и может быть выражено:

1) личным местоимением

Ils ont voulu fêter l'événement avec nous⁷;

Je peux rencontrer de nouvelles personnes et partager de bons moments avec elles⁸;

Isabelle courut avec eux jusqu'à la voiture⁹;

– Laissez-moi conduire, dit Jan, je viens avec vous!¹⁰;

– Por favor – pidió el joven Llano –, quédate con nosotros hasta que llegue tu compañía¹¹;

2. неодушевлённым / одушевлённым существительным

Voy a pasar la Navidad con la familia¹²;

Me reuní con su padre en el salón¹³;

⁵ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 66.

⁶ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 125.

⁷ Grimaldi V. Le parfum du bonheur est plus fort sous la pluie. Paris: Fayard, 2017. P. 525.

⁸ Grimaldi V. Le parfum du bonheur est plus fort sous la pluie. Paris: Fayard, 2017. P. 322.

⁹ Vareille M. Là où tu iras j'irai. Paris: Mazarine, 2017. P. 400.

¹⁰ Vareille M. Là où tu iras j'irai. Paris: Mazarine, 2017. P. 476.

¹¹ Guelbenzu J. M. Muerte en primera clase. Barcelona: Ediciones Destino, 2012. P. 58.

¹² Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 175.

¹³ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 166.

*Hicimos el último viaje con Marina en el viejo Tucker*¹;

*El médico permaneció en la sala con el coronel*²;

*Aguardaban, junto con otros viajeros, el autobús que habría de llevarlas al aeropuerto de nuevo para embarcar en un vuelo regular a Luxor*³.

Предложная конструкция «avec / con + абстрактное существительное» выступает в роли обстоятельства образа действия, качественно характеризует само действие, производимое субъектом.

На основе анализа существующих классификаций глаголов в обоих языках удалось выделить основные семантические группы, которые обычно являются объектом качественной характеристики действия⁴:

1) глаголы говорения, выражающие процесс говорения в его различных проявлениях (parler, dire, murmurer, rire / hablar, decir, balbucir и др.);

2) перцептивные глаголы (глаголы зрительного и слухового восприятия: regarder, observer, contempler, écouter / mirar, observar, contemplar, escuchar и др.);

3) глаголы движения, обозначающие передвижение, перемещение в пространстве (aller, se diriger / ir, andar, dirigirse и др.);

4) глаголы, передающие психическую деятельность человека:

– глаголы интеллектуальной деятельности (apprendre, lire / aprender, leer и др);

– глаголы волевых проявлений (refuser, décider / negar, decidir и др.).

Предложные конструкции, осуществляющие качественную характеристику глагола, образуют самые разнообразные сочетания с разными группами приведённой классификации. Рассмотрим некоторые из них.

1. В сочетании с глаголами говорения используются предложные конструкции со следующими значениями:

– значение собственно качественной характеристики действия

*Ils parlaient avec animation*⁵;

– *Lâchez-moi, maître Molines, dit Angélique avec douceur*⁶;

– *T'es toujours comme ça? demanda Isabelle avec curiosité*⁷;

– *Remarque, si c'est le cas, elle ne risque pas de tomber enceinte, dit Isabelle avec pragmatisme*⁸;

– *¿Puede hablarle con franqueza?*⁹.

– значение эмоционального состояния человека

– *Vous étiez prévenue, lui dit-il avec irritation...*¹⁰;

– *¿Loparece? – preguntó consuavidad*¹¹.

– значение отношения к объекту действия

*Elle dit avec gentillesse*¹²;

⁵ Simenon G. M. La guinguette à deux sous. Paris: Le livre de poche, 2006. P. 20.

⁶ Golon A. S. Angélique se révolte. Paris: Éditions J'ai lu, 1993. P. 143.

⁷ Vareille M. Là où tu iras j'irai. Paris: Mazarine, 2017. P. 98.

⁸ Vareille M. Là où tu iras j'irai. Paris: Mazarine, 2017. P. 82.

⁹ Santos C. Diamante azul. Barcelona: Destino libro, 2017. P. 175.

¹⁰ Leblanc M. Arsène Lupin contre Herlock Sholmès. Édition du groupe "Ebooks libres et gratuits", 1908. P. 285.

¹¹ Guelbenzu J. M. Muerte en primera clase. Barcelona: Ediciones Destino, 2012. P. 46.

¹² Golon A. S. Angélique se révolte. Paris: Éditions J'ai lu, 1993. P. 338.

¹ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 287.

² Márquez G. G. El coronel no tiene quien le escriba. Barcelona: Debolsillo, 2015. P. 27.

³ Guebenzu J. M. Muerte en primera clase. Barcelona: Ediciones Destino, 2012. P. 9.

⁴ Классификация, предложенная М. Н. Привезенцевой – см. [4].

*La madre correspondió con una sonrisa y un movimiento de cabeza*¹.

2. Сочетания с глаголами зрительного / слухового восприятия.

В двух языках психоэмоциональное состояние субъекта в момент совершения действия может передаваться и предложными конструкциями, которые выражают эту характеристику с большей чёткостью и конкретностью, подчёркивая намеренность и осознанность действий главного героя:

*Le serveur m'observe avec perplexité*²;

*Il regardait le paysan avec méchanceté*³;

*Les yeux assombris détaillaient avec avidité*⁴;

*Il paraissait comprendre et m'écoutait avec amitié*⁵;

*Valentin l'écoutait avec application, l'œil mauvais*⁶;

*Miraban con fijeza al objetivo de la cámara y traté de recrear el instante en el que quedó capturada la imagen*⁷;

*Ella le miró con sorna*⁸;

*Luisa la miró con desagrado*⁹.

3. Конструкции с глаголами интеллектуальной деятельности

*Sus ojos leían con dificultad*¹⁰;

¹ Sánchez-Garnica P. Las tres heridas. Barcelona: Editorial Planeta, 2012. P. 31.

² Grimaldi V. Le parfum du bonheur est plus fort sous la pluie. Paris: Fayard, 2017. P. 13.

³ Kerymer F. Il faut laisser les cactus dans le placard. Paris: Pocket, 2010. P. 207.

⁴ Golon A. S. Angélique se révolte. Paris: Éditions J'ai lu, 1993. P. 418.

⁵ Golon A. S. Angélique se révolte. Paris: Éditions J'ai lu, 1993. P. 403.

⁶ Golon A. S. Angélique se révolte. Paris: Éditions J'ai lu, 1993. P. 206.

⁷ Sánchez-Garnica P. Las tres heridas. Barcelona: Editorial Planeta, 2012. P. 25.

⁸ Sánchez-Garnica P. Las tres heridas. Barcelona: Editorial Planeta, 2012. P. 184.

⁹ Sánchez-Garnica P. Las tres heridas. Barcelona: Editorial Planeta, 2012. P. 148.

¹⁰ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial

*À la clarté de sa lanterne, il lut avec stupeur*¹¹.

В отдельную группу отнесены предложения, где отсутствует чёткая граница между косвенным дополнением и обстоятельством по причине сочетания данных существительных с одним и тем же предлогом, например:

*Isabelle s'étrangla avec son Sprite*¹² (*s'étrangla avec quoi? ou comment?*);

*Con otra llave, abrió la segunda puerta*¹³ (*abrió con que? cómo?*);

*Manolo cerró la puerta con llave y se dirigió a casa de la Nicolasa*¹⁴ (*cerró con que? cómo?*).

Приведённые выше примеры с большим основанием можно считать косвенными дополнениями, которые могут быть выражены как одушевлёнными, так и неодушевлёнными существительными (*Il y a dix ans maintenant que Jef vit avec sa Françoise*¹⁵ = *Après, j'ai dû vivre avec cette réponse*¹⁶).

Как показывает фактический материал, кроме критерия, заключающегося в постановке вопроса, немаловажным является ещё и природа существительного. В случае, когда существительное относится к абстрактным, предложное сочетание играет роль обстоятельства (*Maître Detinan le regardait*

Planeta, 2011. P. 239.

¹¹ Leblanc M. Arsène Lupin contre Herlock Sholmès. Édition du groupe "Ebooks libres et gratuits", 1908. P. 112.

¹² Vareille M. Là où tu iras j'irai. Paris: Mazarine, 2017. P. 39.

¹³ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 212.

¹⁴ Sánchez-Garnica P. Las tres heridas. Barcelona: Editorial Planeta, 2012. P. 191.

¹⁵ Simenon G. Maigret et l'homme du banc. Le livre de poche, 2006. P. 172.

¹⁶ Kerymer F. Il faut laisser les cactus dans le placard. Paris: Pocket, 2010. P. 85.

*avec surprise*¹ / *Teresa miró a su madre con reprobación*²); в случае с одушевлённым / неодушевлённым существительным – в функции косвенного дополнения (*Voy a pasar la Navidad con la familia*³ / *Me reuní con su padre en el salón*⁴).

Безусловно, артикль также играет немаловажную роль в разграничении косвенного дополнения и обстоятельства: его наличие при косвенном дополнении, отсутствие при обстоятельстве, ср.: *Elles marchaient avec les enfants sous l'impacable soleil de l'été*⁵ / *Il me dévisage avec sérieux*⁶. Аналогично в испанском языке: *Su esposa levantó el mosquitero cuando lo vio entrar al dormitorio con el café*⁷ / – ¿Señora Shelley? – *pregunté con cortesía*⁸.

На основании проведённого сравнительно-сопоставительного анализа косвенного дополнения / обстоятельства в конструкциях с предлогами *avec* / *con*, можно сделать вывод, что данные второстепенные члены предложения по своей природе схожи, но имеют свои специфические характеристики. Косвенное дополнение чаще всего выражено одушевлённым / неодушевлённым существительным или местоимением, тогда как обстоятельство – абстрактными существительными с нулевым артиклем. Обстоятельство указывает на образ, способ или время действия, т. е. обстоятельства, при которых оно протекает. Дополнение обозначает объект или средство действия.

Статья поступила в редакцию 05.04.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка: в 2 ч. Ч. 2. Синтаксис. М.: Юрайт, 2019. 328 с.
2. Васильева Н. М. Предложное дополнение и предложное обстоятельство во французском языке (критерии разграничения) // Коммуникативно-прагматическое и семантико-функциональное изучение языковых единиц: сборник научных трудов. М.: Издательство Университета Дружбы Народов, 1985. С. 23–30.
3. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для академического бакалавриата. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2018. 473с.
4. Привезенцева М. Н. Соотношение средств выражения качественного признака действия в романских языках (на материале французского и испанского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 180 с.
5. Современный русский язык: учеб. для филол. спец. ун-тов / под ред. В. А. Белошапковой. 2-е изд., исп. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
6. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. 3-е изд. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
7. Chevalier J.-C., Arrivé M., Blanche-Benviniste C., Peytard J. Grammaire Larousse du français contemporain. Paris: Larousse, 1964. 495 p.

¹ Leblanc M. Arsène Lupin contre Herlock Sholmès. Édition du groupe "Ebooks libres et gratuits", 1908. P. 35.

² Santos C. Diamante azul. Barcelona: Destino libro, 2017. P. 185.

³ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 175.

⁴ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 166.

⁵ Golon A., S. Angélique se révolte, P. 126.

⁶ Grimaldi V. Le parfum du bonheur est plus fort sous la pluie, P. 289

⁷ Márquez G.G. El coronel no tiene quien le escriba, P. 8.

⁸ Ruiz Zafón C. Marina. Barcelona: Editorial Planeta, 2011. P. 126.

8. Grevisse M. Le bon usage /12^e éd. A. Goose. Paris, Gembloux: Duculot, 1986. XXXVIII–1768 p.
9. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. Paris: Hachette, 1993. 591 p.
10. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France, 2009. 646 p.

REFERENCES

1. Buslaev F. I. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Ch. 2. Sintaksis* [Historical grammar of the Russian language. Part 2. Syntax]. Moscow, Yurait Publ., 2019. 328 p.
2. Vasil'eva N. M. [Prepositional object and prepositional adverbial modifier in French (demarcation criteria)]. In: *Kommunikativno-pragmaticheskoe i semantiko-funktsional'noe izuchenie yazykovykh edinit* [Communicative-pragmatic and semantic-functional study of linguistic units]. Moscow, 1985, pp. 23–30.
3. Vasil'eva N. M., Pitskova L. P. *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [French. Theoretical grammar, morphology, syntax]. Moscow, Yurait Publ., 2018. 473 p.
4. Privezentseva M. N. *Sootnoshenie sredstv vyrazheniya kachestvennogo priznaka deistviya v romanskikh yazykakh (na materiale frantsuzskogo i ispanskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk* [Correlation of means of expressing a qualitative sign of action in Romance languages (study of French and Spanish): PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2011. 180 p.
5. Beloshapkova V. A., ed. *Sovremennyyi russkii yazyk* [Modern Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1989. 800 p.
6. Shakhmatov A. A. *Sintaksis russkogo yazyka* [The syntax of the Russian language]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2001. 624 p.
7. Chevalier J.-C., Arrivé M., Blanche-Benviniste C., Peytard J. Grammaire Larousse du français contemporain. Paris, Larousse, 1964. 495 p.
8. Grevisse M. Le bon usage. Paris, Gembloux, Duculot, 1986. XXXVIII-1768 p.
9. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. Paris, Hachette, 1993. 591 p.
10. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, Presses Universitaires de France, 2009. 646 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Воронцова Маргарита Дмитриевна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: ritavorontsova@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Margarita D. Vorontsova – postgraduate student at the Department of Romance philology, Moscow Region State University;
e-mail: ritavorontsova@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Воронцова М. Д. К вопросу о разграничении словосочетаний с косвенным дополнением и обстоятельством во французском и испанском языках (на материале конструкций с предлогами *avec / con*) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4. С. 98–106.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-98-106

FOR CITATION

Vorontsova M. D. Differentiation of collocations with indirect object and adverbial modifiers in French and Spanish languages (study of collocations with prepositions *avec / con*). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 4, pp. 98–106.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-98-106